

البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

أهداف البنك :

وفي ذي القعدة (أغسطس / آب) من نفس العام ، أجريت بعض التعديلات الجوهرية على استارة المعلومات (الفيشة ، كما تعرف في دوائر بنوك المصطلحات) التي كان المركز قد أعدها من قبل زيارته للهياكل المذكورة . ثم بدأ العمل على تطوير البرامج (Software) اللازمة لادخال البيانات في الحاسوب الآلي الموجود بالمركز ولتصنيفها واسترجاعها ، وذلك بادخال حوالي 600 مصطلح علمي باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية ، واجراء التجارب على برامج التشغيل الازمة . وقد استفاد البنك في ذلك من البرامج التي كان المركز قد أعدها لقواعد المعلومات به .

ثبت من التجربة ضرورة استخدام مطاراتيف (terminals) أكثر تطوراً من المطاراتيف المتوفرة بالمركز ، وعليه فقد قام المركز بدراسة المطاراتيف ثنائية اللغة ، واختيار أفضلها وأصلحها لخدمة مشروع (باسم) . ويضم المطraf الحالي سمات أهمها :

- 1 - وجود رمز واحد لكل حرف عربي ، ويقوم المطraf بتحديد شكل الحرف وفقاً لبرنامج خاص به .
- 2 - وجود التشكيل العربي من ضم وفتح وكسر وغير ذلك .

أولاً : المساهمة في تعريب العلوم والتكنولوجيا بالطرق التالية :

1) إعداد معجم آلي لخدمة :

1 - مترجمي الأعمال العلمية والتكنولوجية .

2 - قراءة المواد العلمية المكتوبة بأحدى لغات (باسم) الأربع .

ب) إعداد الجزء العلمي والتكنولوجي من معجم عام للترجمة الآلية .

ثانياً : تهيئة وسيلة معايدة لعلماء المصطلحات من العرب ، مما يعين في وضع المصطلحات الجديدة (بناء على المعلومات المنشاة لهم من البنك) وكذلك في توحيد المصطلحات العربية في مجالات العلوم والتكنولوجيا .

ثالثاً : المشاركة في إيصال المصطلحات العلمية إلى جماهير المستفيدين من علماء ومتخصصين وغيرهم .

تطور المشروع :

بدأت فكرة (باسم) في شعبان 1403هـ (يونيه ، حزيران 1983م) حيث رأى المركز إنشاء البنك المذكور ، وقد قام الدكتور محمود اسماعيل صبني بتقديم التصور العام للمشروع وخطة العمل له . كما قام وقد من المركز بزيارة أهم بنوك المصطلحات المعروفة في أوروبا الغربية بالإضافة إلى زيارة لمنظمة المقاييس الدولية في جنيف ، ومكتب معلومات المصطلحات (انثوريرم) في قينا .

محتويات البنك :

تنقسم استهارة الادخال إلى خمسة أقسام هي :

أولاً : البيانات العامة ، وتشمل :

1 - الرقم التسلسلي

2 - حقل الاختصاص

3 - تاريخ الادخال

4 - درجة نوعية المصطلح

5 - عالم المصطلحات المسؤول

6 - المدقق .

وسائل الاسترجاع :

يمكن للمستفيدين من (باسم) استرجاع المعلومات بطرق مختلفة ، منها :

1 - رقم المصطلح

2 - المصطلح نفسه

3 - حسب حقل التخصص للمصطلح

4 - باستخدام احدى كلمات التعريف

5 - حذر المصطلح العربي

6 - المرادفات

7 - المضاد

8 - الكلمة الرئيسية في المصطلح متعدد الألفاظ

9 - تاريخ الادخال

10 - المصدر

ويمكن ترتيب المعلومات المسترجعة . وفقاً لحاجات المستفيد وبأي تجميع لغوي (مثلاً : الإنجليزي - عربي ، ألماني - عربي ، فرنسي - عربي ، الإنجليزي - فرنسي - عربي .. الخ) .

ثانياً : أربع أقسام ، كل منها يختص بلغة من اللغات التالية :

1 - العربية

2 - الانجليزية

3 - الفرنسية

4 - الألمانية

وتشتمل بيانات كل قسم من هذه الأقسام على المعلومات التالية :

البيانات اللغوية في سجلات (باسم) :

يشتمل كل سجل (فريدة) على البيانات اللغوية التالية :

1 - المصطلح (قد يكون اختصاراً)

2 - المصطلح الكامل (للختارات)

3 - مصدر المصطلح

4 - تاريخ المصدر